

No. 36837

**Australia
and
United States of America**

Treaty between the Government of Australia and the Government of the United States of America on mutual assistance in criminal matters (with forms and exchange of notes of 30 April 1997). Washington, 30 April 1997

Entry into force: 30 September 1999 by notification, in accordance with article 20

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
États-Unis d'Amérique**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires et échange de notes du 30 avril 1997). Washington, 30 avril 1997

Entrée en vigueur : 30 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 20

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Australia and the Government of the United States of America,
Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution and prevention of offenses through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and other articles of evidence;
- (c) serving documents;
- (d) locating or identifying persons;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures and for restitution;
- (g) immobilizing instrumentalities and proceeds of crime;
- (h) assisting in proceedings related to forfeiture or confiscation; and
- (i) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. This Treaty is intended solely for mutual assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. Each Contracting Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For Australia, the Central Authority shall be the Attorney-General or a person designated by the Governor-General to be the Minister responsible for the administration of legislation relating to mutual assistance in criminal matters.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3. Limitations on assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

- (a) the request relates to a political offense;
- (b) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law; or
- (c) the execution of the request would prejudice the security or essential interests of the Requested State.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4. Form and contents of requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such case, the request shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
- (b) a description of the nature of, and the conduct giving rise to, the investigation, prosecution, or proceeding and the specific offenses to which the request relates;
- (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
- (d) the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

- (f) a list of essential questions to be asked of a witness;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the fees, allowances, and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled;
- (i) any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order; and
- (j) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

4. If the Central Authority of the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

Article 5. Execution of requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The courts of the Requested State are empowered to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. The method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request, its contents, and any action taken on the request if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request

is denied, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 6. Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

Article 7. Limitations on use

1. If the Central Authority of the Requested State so requests, the Requesting State shall not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. In such cases, the Requesting State shall use its best efforts to comply.

3. Information or evidence which has been made public in the Requesting State consistent with the requirements of paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8. Taking evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall, if necessary, be compelled to appear and, subject to the law of that State on immunity, incapacity, or applicable privilege, testify or produce documents, records, or other articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken either directly or through a local legal representative.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Documents, records, and articles of evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or which are the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by

Form A shall be admissible in evidence in the courts of the United States of America as proof of the truth of the matters set forth therein.

6. Documentary information produced pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed by either Central Authority.

Article 9. Records of government agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available documents, records, or information in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency in that State but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may, in its discretion, deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated by the official in charge of maintaining them through the use of Form B appended to this Treaty. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the courts of the United States of America as proof of the truth of the matters set forth therein.

4. Official records produced pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed by either Central Authority.

Article 10. Assistance in the Requesting State

When the Requesting State requests the assistance of the Requested State in obtaining a person's consent to:

- (a) appear as a witness in the Requesting State; or
- (b) assist in investigations, prosecutions, or proceedings in the Requesting State;

the Requested State shall request the person to so consent. The Requesting State shall indicate the extent to which expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

Article 11. Transfer of persons in custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be temporarily transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if both the person and the Central Authority of the Requested State consent to the transfer.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty may be transferred to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody;

(b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred;

(d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State; and

(e) where the sending State advises the receiving State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 10.

Article 12. Safe conduct

1. A person present in the Requesting State pursuant to Articles 10 or 11 shall not be subject to service of process, or be detained, prosecuted, or subjected to any restriction of personal liberty by reason of any acts or convictions which preceded that person's departure from the Requested State.

2. The safe conduct provided for by this Article shall cease twenty-five days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or if the person has left the Requesting State and voluntarily returned to it.

Article 13. Location or identification of persons

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons specified in the request.

Article 14. Service of documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document which is transmitted to it for this purpose by the Requesting State.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

Article 15. Search and seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any article to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized article shall certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the article, and the integrity of its condition. The certificates shall be admissible in evidence in courts of the United States of America as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed necessary to protect the articles to be transferred.

Article 16. Return of evidence

Where requested by the Requested State, the Requesting State shall return the articles provided under this Treaty when they are no longer needed for the relevant investigation, prosecution, or proceeding.

Article 17. Assistance in forfeiture proceedings

1. Upon request of the Central Authority of the Requesting State, the Requested State, to the extent permitted by its law, shall endeavour to locate, trace, restrain, freeze, seize, forfeit, or confiscate the proceeds and instrumentalities of crime.

2. A Requested State in control of forfeited or confiscated proceeds or instrumentalities shall dispose of them according to its laws. To the extent permitted by its laws, either Party may transfer such property or the proceeds of its sale to the other Party upon mutually acceptable terms.

3. Where the Requesting State seeks assistance in the enforcement of a court order which restrains, forfeits, confiscates, or otherwise immobilizes the proceeds of crime, the request shall be accompanied by the original signed order, or a copy thereof, in either case bearing the official seal of the Central Authority of that State.

Article 18. Compatibility with other arrangements

Nothing in this Treaty shall prevent the Contracting Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements, or the provisions of their national laws.

Article 19. Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually determined by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty, either generally or in relation to a particular case.

Article 20. Entry into force and termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have exchanged written notification that they have complied with their respective requirements for the entry into force of this Treaty.

2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington in duplicate, in English, this thirtieth day of April, 1997.

For the Government of Australia:

ANDREW PEACOCK

For the Government of the United States of America:

TIMOTHY E. WIRTH

FORM A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, _____, (Name)

attest on penalty of criminal punishment for false statement or false attestation that I am employed by _____

(Name of business from which documents are sought)

and that my official title is _____ .

(Official title)

I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original records in the custody of _____

(Name of business from which documents are sought)

I further state that:

1. such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
2. such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
3. the business activity made such records as a regular practice; and
4. if such records are not the original, such records are a duplicate of the original.

_____, appearing before the

(Signature) undersigned magistrate

or judicial official on _____ .

(Date)

Sworn to or affirmed before me, _____ ,

(Name)

a _____, this _____ day

(Magistrate, judicial officer, etc.)

of _____, 19____ .

FORM B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____,

(Name)

attest that my position with the Government of _____

(Country)

is _____ and that in that position I am authorized
by

(Official title)

the law of _____ to attest that the documents attached
and

(Country)

described below are true and accurate copies of original official records which are re-
corded or filed in _____, which is

(Name of office or agency)

a government office or agency of _____

(Country)

Description of documents:

(Signature)

(Title)

(Date)

FORM C

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, _____, attest that my position with the Government
(Name)

of _____ is _____
(Country) (Official title)

I received custody of the articles listed below from

_____ on _____ at

(Name of person) (Date) (Place)

I relinquished custody of the articles listed below to

_____ on _____ at _____

in

(Name of person) (Date) (Place)

the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of articles:

Changes in condition while in my custody:

Official Seal

(Signature)

(Title)

(Place)

(Date)

EXCHANGE OF NOTES

I

*[Note from the Under Secretary of State for Global Affairs of the United States of America
to the Australian Ambassador, Washington]*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

30 April 1997

His Excellency the Honorable Andrew S Peacock
Ambassador of Australia
Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters signed today between the Government of the United States of America and the Government of Australia (the "Treaty"), and to propose that the Treaty be interpreted and applied in accordance with the provisions set forth in this Note.

Article 3(1)(c) of the Treaty states that "The Central Authority of the Requested State may deny assistance if ... the execution of the request would prejudice the security or essential interests of the Requested State.". The Parties agree that the term "essential interests" in this provision shall include the limitations on assistance set forth in Section 8 of Australia's Mutual Assistance in Criminal Matters Act 1987, including Sections 8(1A) and 8(1B), as amended by the Mutual Assistance in Criminal Matters Legislation Amendment Act 1996, so long as this law is in effect.

I have the further honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of your Government the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
TIMOTHY E. WIRTH

II

[Note from the Australian Ambassador, Washington, to the Secretary of State of the United States of America]

EMBASSY OF AUSTRALIA

WASHINGTON DC

30 April 1997

The Honourable Madeleine K. Albright
Secretary of State
Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Australia that the above proposal is acceptable to the Government of Australia, and that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ANDREW PEACOCK
Ambassador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi en matière d'enquêtes, de poursuites et de prévention des délits par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et la prévention des délits ainsi que les procédures liées aux questions pénales.

2. Cette assistance consiste à :

- a) Recueillir des témoignages et des dépositions auprès de personnes;
- b) Remettre des documents, des pièces et des éléments de preuve;
- c) Signifier des documents;
- d) Rechercher ou identifier des personnes;
- e) Transférer des détenus aux fins de témoignages ou à d'autres fins;
- f) Exécuter des mandats de perquisition et de saisie ou aux fins de restitution;
- g) Interceptor les moyens et les produits de l'infraction;
- h) Collaborer aux procédures en ce qui concerne les saisies et la confiscation des avoirs;
- i) Fournir toute autre forme d'assistance qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. Le présent Traité ne porte que sur l'assistance mutuelle entre les Parties contractantes. Ses dispositions ne créent aucun droit de la part d'une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelconque ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie contractante désigne une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir des demandes d'aide conformément au présent Traité.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice (Attorney Général) ou toute personne par lui désignée. Pour l'Australie, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice (Attorney Général) ou toute personne désignée par le Gouverneur

général en qualité du Ministre responsable de l'administration des lois relatives à l'assistance mutuelle en matière pénale.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitation de l'assistance

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser son aide dans le cas où :

- a) La demande est liée à un délit politique;
- b) La demande est liée à un délit de caractère militaire qui ne constituerait pas une infraction en vertu de la législation pénale; ou
- c) L'exécution de la demande porterait préjudice à la sécurité ou aux intérêts essentiels de l'État requis.

2. Avant d'opposer un refus définitif à une demande faite en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer s'il n'est pas possible d'y donner suite sous certaines conditions jugées nécessaires. Si l'État requérant accepte l'assistance dans ces conditions, il est tenu de respecter lesdites conditions.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse son aide, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Les demandes sont présentées par écrit, sauf que l'autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande présentée sous une autre forme en cas d'urgence. En pareil cas, la demande est confirmée par écrit dans un délai de dix jours à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'en convienne autrement.

2. Toute demande doit contenir les indications suivantes :

- a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou la procédure visées par la demande;
- b) Un exposé du comportement qui a donné lieu à l'enquête, aux poursuites ou aux procédures ainsi qu'une description de celles-ci et des infractions auxquelles la demande se réfère;
- c) Une description des éléments de preuve et des renseignements demandés, ou de l'aide requise sous toute autre forme; d) Un exposé du but dans lequel les éléments de preuve, les renseignements ou autres formes d'aide sont demandés.

3. Dans la mesure où cela est nécessaire et possible, toute demande doit en outre comporter :

- a) Des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle les éléments de preuve sont recherchés et sur le lieu où elle se trouve;

b) Des renseignements sur l'identité de la personne à laquelle des pièces doivent être adressées, sur le lieu où elle se trouve, sur le lien qui existe entre cette personne et la procédure, et sur la manière dont les pièces doivent lui être adressées;

c) Des renseignements sur l'identité de la personne recherchée et le lieu où elle est susceptible de se trouver;

d) Une description précise de la personne et du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;

e) Une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être obtenus et enregistrés;

f) Une liste des questions essentielles à poser à un témoin;

g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;

h) Les indications sur les honoraires, les indemnités et remboursements auxquels pourra prétendre la personne appelée à comparaître devant l'État requérant;

i) Toute décision d'un tribunal concernant l'assistance requise ainsi qu'une indication concernant le caractère définitif d'une telle décision;

j) Tous autres renseignements pouvant être portés à la connaissance de l'État requis pour faciliter l'exécution de la demande, y compris le texte des lois pertinentes.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis considère que les informations qui figurent à la demande sont insuffisantes, compte tenu des dispositions du présent Traité, pour lui permettre de traiter la demande, il lui est loisible de solliciter de plus amples informations.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend les dispositions nécessaires pour la représentation sur son territoire de l'État requérant en ce qui concerne toute procédure liée à une demande d'assistance.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis sauf dans la mesure où les dispositions du présent Traité ne le prévoient autrement. Les modalités d'exécution spécifiées dans la demande sont toutefois respectées dans la mesure où elles ne sont pas interdites par la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis considère que l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête ou une procédure pénale en cours, sur son territoire, elle peut la retarder ou la subordonner aux conditions qu'elle juge nécessaires, après s'être concertée avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si ce dernier souscrit à ces conditions, il est tenu de les respecter.

5. Si la demande lui en est faite par l'autorité centrale de l'État requérant, l'État requis veille à protéger le caractère confidentiel de la demande, son contenu et toute mesure prise

dans le cadre de la demande aux fins d'y donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, laquelle décide alors s'il convient quand même de l'exécuter.

6. L'autorité centrale de l'État requis donne suite aux demandes raisonnables de renseignements présentées par l'autorité centrale de l'État requérant concernant le traitement de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans retard l'autorité centrale de l'État requérant du résultat de l'exécution de la demande. Si la demande est rejetée, l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de ce refus.

Article 6. Dépenses

1. L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts jurés, des dépenses de traduction et de transcription et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, qui sont cri totalité à la charge de l'État requérant.

Article 7. Limites d'utilisation

1. Si l'autorité centrale de l'État requis l'exige, l'État requérant n'utilise pas les preuves ou les renseignements obtenus dans le cadre du présent Traité à l'occasion de toute enquête, poursuiteprocédures, autres que ceux exposés dans la demande, sans le consentement préalable de l'État requis.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou les preuves fournis dans le cadre du présent Traité gardent un caractère confidentiel ou ne servent que sous réserve des conditions qu'elle peut spécifier. En pareil cas, l'État requérant veille dans toute la mesure du possible à respecter ces conditions.

3. Les informations ou les éléments de preuve dont le contenu a été rendu public dans l'État requérant conformément aux exigences des paragraphes 1 ou 2, peuvent être utilisés à n'importe quelle fin.

Article 8. Dépositions de témoins dans l'État requis.

1. Une personne dont la déposition estrequise en vertu du présent Traité dans l'État requis Pourra, le cas échéant, être contrainte à comparaître et, conformément à la législation dudit État relative à l'immunité, à l'incapacité ou à un privilège applicable, à témoigner ou à produire des documents, des enregistrements ou d'autres éléments de preuve.

2. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis indique à l'avance la date et le lieu où la déposition ou la production d'éléments de preuve doivent avoir lieu au titre du présent article.

3. L'État requis autorise, durant l'exécution de la demande, la présence de toute personne expressément désignée dans la demande et permet à celle-ci d'interroger la personne ainsi appelée à déposer ou à produire des éléments de preuve soit directement ou par nn représentant local avant compétence pour le faire.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de l'État requérant, les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'exception invoquée par l'intéressé est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant qui en décidera.

5. Les documents, dossiers et éléments de preuve produits dans l'État requis en vertu du présent article ou qui font l'objet de témoignages enregistrés en vertu du présent article peuvent être authentifiés par une attestation, y compris, dans le cas de documents commerciaux, sur le modèle du formulaire A au présent Traité. Tout document authentifié conformément à ce formulaire sera admissible, devant les tribunaux des États-Unis d'Amérique comme preuve de la véracité des faits qui y sont exposés.

6. Les informations fournies au moyen de documents conformément au présent article peuvent aussi être authentifiées conformément à toute modalité prescrite par l'une ou l'autre des autorités centrales.

Article 9. Production de documents officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents, dossiers ou renseignements accessibles au public, que détiennent ses administrations et organismes officiels.

2. L'État requis fournit des copies de documents, dossiers ou renseignements officiels non accessibles au public, que détiennent ses administrations et ses organismes, dans les mêmes conditions que celles où ils seraient mis à disposition de ses propres autorités policières ou judiciaires. L'État requis peut, à sa discrétion, rejeter en totalité ou en partie une demande présentée au titre du présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits en vertu dit présent article Peuvent être authentifiés par le fonctionnaire chargé de les conserver en ayant recours au formulaire B joint au présent Traité. Les documents authentifiés en vertu du présent paragraphe sont acceptés par les tribunaux des États-Unis d'Amérique comme preuve de la véracité de leur contenu.

4. Les dossiers officiels produits en vertu du présent article peuvent être authentifiés conformément à la forme et à la manière prescrite par l'une ou l'autre des autorités centrales.

Article 10. Assistance dans l'État requérant

Lorsque l'État requérant sollicite l'assistance de l'État requis dans le but d'obtenir le consentement d'une personne aux fins d'obtenir :

- a) Sa comparution comme témoin dans l'État requérant;
- b) Son concours à des enquêtes, des poursuites ou des procédures dans l'État requérant l'État requis sollicite le consentement de cette personne. L'État requérant indique la mesure dans laquelle les dépenses seront couvertes. L'autorité centrale de l'État requis informe sans tarder l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

Article 11. Transfert de détenus

1. Une personne en détention dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant s'avère nécessaire aux fins de l'assistance prévue au présent Traité sera temporairement transférée à cet effet de l'État requis à l'État requérant si la personne en question et les autorités centrales de l'État requis y consentent.

2. Un détenu de l'État requérant dont la présence est recherchée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité peut être transféré dans l'État requis si l'intéressé y consent et si les autorités centrales des deux États y consentent.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a pouvoir et obligation de garder la personne transférée en détention;

b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou selon que les autorités centrales des deux États en sont convenues;

c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il lance une procédure d'extradition pour obtenir le retour de la personne transférée; et

d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par la personne transférée est pris en compte dans la durée de la peine qui lui est imposée dans l'État d'envoi;

e) Si l'État d'envoi informe l'État d'accueil que la détention de la personne transférée ne s'impose plus, celle-ci est remise en liberté et traitée comme une personne relevant de l'article 1

Article 12. Sauf-conduit

1. Une personne présente dans l'État requérant dans le cadre des articles 10 ou 11 ne peut être soumise à un procès civil ou être emprisonnée ou faire l'objet d'une restriction de sa liberté en raison d'actes ou de condamnations enregistrés avant son départ de l'État requis.

2. Le sauf-conduit, tel qu'il est prévu au présent article, cesse d'avoir effet vingt-cinq jours après que l'autorité centrale de l'État requérant aura notifié l'autorité centrale de l'État requis que sa présence n'est plus requise ou, si la personne a quitté l'État requérant pour y revenir volontairement.

Article 13. Localisation et identification de personnes

L'État requis s'efforce de localiser ou d'identifier toute personne visée dans la demande.

Article 14. Remise de pièces

1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout acte qui peut lui être transmis à cette fin.

2. L'État requérant transmet toute citation à comparaître d'une personne devant une de ses autorités avec un préavis raisonnable avant la date prévue pour la comparution.

3. L'État requis transmet une preuve de la signification conformément à la manière indiquée dans la demande.

Article 15. Perquisitions et saisies

1. L'État requis donne suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise d'un objet quelconque à l'État requérant si sont incluses dans la demande des informations qui justifient cette intervention, conformément à la législation de l'État requis.

2. Sur demande, tout fonctionnaire qui a la garde d'un objet saisi certifie au moyen du formulaire C annexé au présent Traité, la continuité de la garde de cet objet, son identité et l'intégrité de son état. Les certificats seront acceptés par les tribunaux des États-Unis d'Amérique comme élément de preuve de la validité des affirmations qui y figurent.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant accepte les conditions liées nécessaires aux fins de la protection des articles destinés à être transférés.

Article 16. Restitution des éléments de preuve

À la demande de l'État requis, l'État requérant renvoie les éléments de preuve communiqués dans le cadre du présent Traité lorsqu'ils ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête, de la poursuite ou des procédures pertinentes.

Article 17. Assistance en matière de confiscation

1. À la suite d'une demande de l'autorité centrale de l'État requérant, l'État requis, dans la mesure autorisée par sa législation, s'efforce de repérer, retracer, limiter, bloquer, saisir ou confisquer le produit et les instruments de l'infraction.

2. Un État requis qui détient un contrôle sur les produits ou les instruments confisqués en dispose conformément à sa législation. Dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, l'une ou l'autre des Parties peut transférer lesdits biens ou le produit de leur vertu à l'autre Partie conformément aux conditions mutuellement acceptables.

3. Lorsque l'État requérant sollicite une assistance aux fins de l'exécution d'une décision judiciaire qui limite, confisque ou gèle les produits de l'infraction, la demande est accompagnée de l'original signé de la décision du tribunal ou d'une copie de celle-ci, comportant dans les deux cas le sceau officiel de l'autorité centrale de cet État.

Article 18. Compatibilité avec d'autres arrangements

Aucune des dispositions du présent Traité ne fait obstacle à ce que les Parties contractantes s'accordent mutuellement assistance en vertu d'autres traités, arrangements ou dispositions de leurs législations nationales respectives.

Article 19. Concertation

Les autorités centrales des Parties se concertent à des moments convenus d'un commun accord en vue d'appliquer aussi efficacement que possible le présent Traité, soit de façon générale ou dans le contexte d'un cas particulier.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé des notifications écrites confirmant qu'elles se sont conformées aux diverses exigences aux fins de son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera à toute demande que les actes ou les omissions invoqués aient été ou non antérieurs à son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité par écrit en tout temps le Traité cessera alors d'être en vigueur six mois à compter de la date de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise, le 30 avril 1997.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE:

ANDREW PEACOCK

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

TIMOTHY E. WIRTH

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné _____, (Nom)
certifie, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation,
être employé par _____

(Nom de l'entreprise dont les documents sont produits)

et que mon titre officiel est _____

(Titre officiel).

Je déclare en outre que chacun des dossiers ci-joints est l'original ou une copie de
l'original des dossiers à la garde de _____

(Nom de l'entreprise dont les documents sont recherchés).

J'ajoute de plus :

a) Que ces dossiers ont été constitués au moment des faits énoncés ou à proximité de
ce moment par ou à partir d'informations transmises par une personne informée de l'affaire;

b) Que ces dossiers ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;

c) Que cette activité donne régulièrement lieu à l'établissement de dossiers de cette nature; et

d) Que si un de ces dossiers n'est pas un original, il s'agit d'une copie de l'original.

(Signature)

(Date)

Juré ou affirmé devant moi _____

(Nom)

Notaire, officiel ministériel, etc.)

Ce _____ du mois de _____ 19 _____.

FORMULAIRE B

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je _____, soussigné

(Nom)

atteste exercer auprès du Gouvernement de _____

(Pays)

la fonction de _____

(Titre officiel)

et être habilité en cette qualité par la loi de _____

(Pays)

à attester que les documents ci-jointset décrits ci-après sont des copies authentiques et exactes de pièces officielles originales enregistrées ou déposées auprès de

(Nom du service de l'institution)

qui est un service ou une institution publics du Gouvernement _____

(Pays).

Description des documents :

(Signature)

(Titre)

(Date)

FORMULAIRE C

ATTESTATION CONCERNANT DES OBJETS SAISIS

Je soussigné _____ (Nom) atteste, exercer auprès du Gouvernement de _____ (Pays) la fonction de _____ (Titre) J'ai reçu en garde les objets énumérés ci-dessous de _____ (Nom de la personne), _____ (Date), à _____ (Lieu). J'en ai transféré la garde à _____ (Nom de la personne), le _____ (Date) à _____ (Lieu) dans l'état où je les avais reçus (ou si c'est dans un état différent comme indiqué ci-après).

Description des objets :

Modifications de leur état sous ma garde :

(Signature)

(Sceau officiel) _____

(Titre)

(Lieu)

(Date)

ÉCHANGE DE NOTES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 avril 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité signé ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale (ci-après dénommé «le Traité») et de proposer que le Traité soit interprété et appliqué conformément aux dispositions énoncées à la présente note.

L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3 du Traité prévoit que «d'autorité centrale de l'État requis peut refuser son aide dans le cas où l'exécution de la demande porterait préjudice à la sécurité ou aux intérêts essentiels de l'État requis». Les Parties conviennent que l'expression «intérêts essentiels» dans cette disposition s'applique aux limites imposées à l'assistance énoncées à la section 8 de la loi australienne de 1989 relative à l'assistance mutuelle en matière pénale, y compris ses sections 8 (1 A) et 8 (1 B), modifiées par la loi d'amendement de 1996, dans la mesure où elle demeurera en vigueur.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom de votre gouvernement, les propositions ci-avant seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur en même temps que le Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'État
TIMOTHY E. WIRTH

À Son Excellence
Monsieur Andrew S. Peacock
Ambassadeur d'Australie

II
AMBASSADE D'AUSTRALIE

Washington, D.C.

Le 30 avril 1997

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour et ainsi libellée

[Voir note 1]

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement de l'Australie, que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre note et la présente note constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur en même temps que le Traité d'assurance mutuelle en matière pénale.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur
ANDREW PEACOCK

À Son Excellence
Madame Madeleine K. Albright
Secrétaire d'État

